



法雨心燈照古今(三十二)

The Dharma-Rain and Lamp of the Mind Illuminates the Past and Present (Part XXXII)



上宣下化老和尚於1974年冬至1975年春亞洲之行開示精華

SELECTED TALKS FROM THE VENERABLE MASTER HSUAN HUA'S VISIT TO ASIA FROM WINTER 1974 TO SPRING 1975
沙彌尼近經 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY SHRAMANERIKA JIN JING

1975年1月8日臺灣輔仁大學校長于斌樞機主教介紹上人

這一位法師是度輪法師，他是我們近代中國傳揚佛經到海外第一人。他在美國 San Francisco 住了十幾年，在那兒成立了一個金山寺，專門講佛經，專門給美國人講。在那兒十幾年了，收美國的徒弟很多，有二、三十人。今天有這二位先生在這兒，你看穿佛衣的(袈裟)是美國人，他們都是他的徒弟。

他講經，現在出版了好幾本。他還成立一個世界譯經學院，因為大藏經，我們中國最完全，度輪法師他打算把所有中國的三藏都翻譯英文版，向世界介紹，無形中也是文化的宣揚，因為三藏經，是中國人翻譯，是中國自己人翻譯，不是編寫的。法師在那邊非常辛苦，自己的生活也非常地艱苦，他們是苦行僧。

在那邊很多年了，回到香港、印度許多地方請他講學，當然這是他的祖國，他回來看看，這邊有很多學校、精舍請他講學。今天我

Cardinal Yu-Bin's introduction to Venerable Master Hua at Fu-Ren University in Taiwan on January 8, 1975

This is Dharma Master Du Lun, who is the first person spreading and propagating Buddhadharma overseas from China in the recent times. He has lived in San Francisco for a few decades and has established Gold Mountain Monastery. He specialized in lecturing sutras for Americans and has received twenty or thirty American disciples. The two American wearing Buddhist robes are his disciples.

The several sutras he lectured on have been published. He also established an International Translation Institute. Since the Tripitaka is the most complete compilation of sutras, Dharma Master Du Lun plans to translate the Tripitaka into English and introduce it to the world. This is also an invisible way to proclaim our culture. The Tripitaka was originally translated by Chinese people, not composed by them. The Dharma Master works very hard overseas and lives an arduous life. These monks cultivate ascetic practices.

He stayed over there for many years. When he returned to Hong Kong, he was invited to many places in India to give lectures. Certainly, since this is his homeland, he came back to visit. Many



不敢說是請他講演，因為他事情很忙，是來這兒參觀參觀，參觀各種文教的設備。不過，他跟我很有關係，我們倆是同鄉，他是東北人，而且是雙城人，雙城是我這個吉林的老家，我很高興給大家介紹，現在請度輪法師跟大家講講話，法師您坐著講好了。(鼓掌)

上人致詞：

南無常住十方佛，南無常住十方法，南無常住十方僧，南無本師釋迦牟尼佛，南無佛頂首楞嚴，南無觀世音菩薩，南無金剛藏菩薩。

于校長、于斌樞機主教，今天因為我們于老鄉長，有這個機會能和各位青年的、有為的朋友談一談話，這是我今天覺得很歡喜的一件事。尤其我對青年人特別歡喜，為什麼呢？因為這個世界的主人是青年人，人人都有份的。未來世界的主人翁，都是現在的青年人，為現在的青年人預備的。所以我們青年人在黃金時代，學習將來為世界人類服務的工具、本錢。你想要將來為世界人類服務，為世界人類謀幸福，現在這個時候，必須要利用黃金時代，不要把它空過了。

你們各位都是有大善根的人，才能接近于校長這樣有德行的人。于校長是當今世界上很有德望的、一個不可多得的善知識。你們各位在這兒讀書，這是很難得的一個機會，所以你們必須要注意你們校長，他一言一行，都是世界人的法則，都可以為未來世界有一種利益的作用，所以你們各位應該特別注意！

在這個世界，人這個命本來不太長的，最長不超過一百歲，所以在這幾十年的過程中，我們應該特別努力，特別要為世界人類謀幸福，要為世界人類求和平。在這兒讀書，時時刻刻都不要把光陰空過去，這是我對你們青年人的期望。你們現在如果不努力，將來做世界主人的時候，就不知道怎樣去做了。你們現在把基礎打好了，猶如造大的樓房一樣，把基礎造好了，將來造一個摩天樓也永遠會矗立世間的，在這個世間至卓然獨立。

今天，我和你們各位講話的時間不太多，我希望你們各位本照你們各人所好的志願，向前努力邁進，將來達到你們每一個人自己所抱負的願望，就是你所願意的，我希望你們都很快成功。我今天跟你們也不多說。(鼓掌)

schools and hermitages invited him to lecture. Today, I don't dare to tell him that I invited him to speak since he's so busy. I just say it's an invitation for him to visit us and see various cultural and educational facilities. He and I go a long way back. We came from the same town. He is from the Shuangcheng of Dongbei, which is where my old home is in Jilin. I am very delighted to introduce him to you. Now, I'd like to invite Dharma Master Du Lun to speak to you. Dharma Master, please take a seat before you speak. [Applause]

Venerable Master:

Homage to the Eternally Abiding Buddhas of the Ten Directions
Homage to the Eternally Abiding Dharma of the Ten Directions
Homage to the Eternally Abiding Sangha of the Ten Directions
Namo Shakyamuni Buddha

Namo Shurangama of the Buddha's Summit

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

Namo Vajra Treasury Bodhisattva

Chancellor Yu, Cardinal Yu Bin. I am very glad that because of our fellow hometown native Yu I have the time to come and speak to all of you capable young friends today. I really like young people, why? It is because young people own the world; every one has a share of it. The world's future leaders are all the young people, who are being prepared now. Young people must learn the tools and have the capital to serve humanity in the future. If you wish to serve humanity, to benefit humanity in the future, you must utilize this golden period of time in your life. Do not waste this time.

All of you have great roots of goodness to be able to draw near to someone as virtuous as Chancellor Yu. Chancellor Yu is a preeminent and rare teacher during this time and age. It is an extremely rare opportunity for you to study here. Pay attention to your Chancellor; his every word and action sets standards for people internationally and will benefit the world into the future. You should pay close attention!

Basically, the human life span in this world is not long and will not go over 100. Therefore, in the next few decades, we must work extra hard and seek blessings and peace for the people in the world. Don't let your time pass in vain when studying here. This is my expectation for you young people. If you don't work hard now, you will be at a loss when you are the leaders of the world. It's like building a big house. If you build a good foundation now, your skyscraper will stand forever and be unique and remarkable in this world.

Today, I don't have much time to talk to you. I hope that you can advance forward based on your aspirations to achieve your goals and ambitions. May you all succeed soon. That's all I wish to say to you today. [Applause.]